

# EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN UN CORPUS DE CORRESPONDENCIA QUE ABARCA LOS SIGLOS XIX Y XX

---

Maria-Pilar Perea

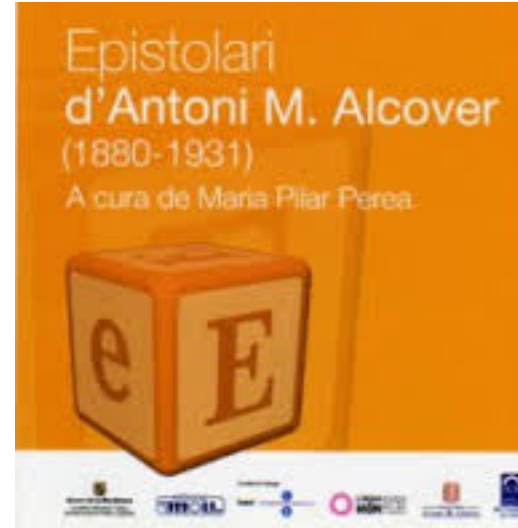
Universitat de Barcelona

[mpilar.perea@ub.edu](mailto:mpilar.perea@ub.edu)

Valladolid - CILC 2015 –

7th International Conference on Corpus Linguistics

# Introducción



- CD-ROM “Epistolari d’Antoni M. Alcover (1880-1931)”, Palma de Mallorca: Moll, 2008.
- 16.005 documentos (cartas, postales, tarjetas de visita y otros materiales escritos)
- 638 de Alcover
- idiomas de la correspondencia: catalán (10.456 documentos (65,3 %)), castellano (4.363), alemán (399), francés (236), italiano (136), inglés (48), latín (26), occitano (14), esperanto (2) y gallego (2).

# 1. Objetivos

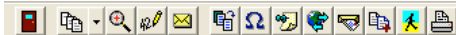
## I) Contribución al análisis de la variación lingüística

- - Corpus: + 5 millones de palabras (3.529.159 distintas)

## II) Estudio del léxico = préstamos

- a) castellano-catalán
- b) francés-catalán
- c) inglés-catalán
- d) otras lenguas
- e) origen desconocido

## **2. La informatización del epistolario**



**Nou Document** - Nou document -

**Dades** | **Transcripció** | **Observacions** | **Imatge** | **Publicacions**

**Autors**

No assignats	Assignats
* Alcover i Sureda, Anl	
[?] (Madrid), José	
[?] (Madrid), Salvador	
[?] 1, [?]	
[?] Martí, B.	
[?] Sa Pobla, [?]	
[?] [?]	
[?] Albert	
[?] Albert [Palma]	
[?] Alexandre	

**Temes**

No assignats	Assignats
Acompliment d'un enc.	
Acompliment d'un enc.	
Adhesió	
Agraïment	
Ajut de l'Estat espanyol	
Anticlericals	
Aplech de rondalles	
Apologia d'Alcover	
Aportació d'informació	
Aprenentatge de llengües	

Document finalitzat

**Dia**  **Mes**  **Any**   Matasegells

**Lloc d'Emissió**  **Idioma**

**Ubicació**  **Número de caixa**

**Tipus**

**Sobre**

**Destinatari**

**Amplada (cm)**  **Alçada (cm)**

Incloure dins el CD-ROM

**Incidència**

- Data d'emissió
- Destinatari
- Emissor

**És resposta de...**

Majúscules+Insert per crear noves dades als selectors

Principal Finestra

Any Inicial: 0 Any Final: 0 Lloc d'Emissió: Tipus: Núm. caixa: Autor: Guamerio, Pier Enea Incidència: Ubicació:

IdDoc	Autor	Sobre
4432	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4433	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4434	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4435	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4436	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4437	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4438	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4439	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4440	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4441	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4442	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4443	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4444	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4445	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4446	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4447	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4448	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4449	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4450	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4451	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4452	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4453	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4454	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4455	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4456	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4457	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4458	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4459	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4460	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4461	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4462	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.
4463	Guamerio, Pier Enea	Guamerio, P. E.

**Modificant Document**

Dades Transcripció Observacions Imatge Publicacions

Tahoma 12 N S L A Indexar Desindexar

Milano, Via Donizetti  
14-III-07

Illustre Signore ed Amico, La ringrazio vivamente della pressura con cui mi ha risposto e mi ha illuminato circa al nome "Dulcet". La notizia era desiderata da un mio collega, professore di geografia, che sta studiando appunto un'antica carta geografica, e non poteva decifrar il nome dell' autore, il quale risulta indubbiamente essere il "Dulcet", famoso cartografo, come ella mi dice. Grazie anche a nome del collega. Un altro mio collega ed amico, il prof Carlo **Salvioni** della R. Academia Scientifico-Letteraria, che studia il disegno di un Vocabulario dei dialetti italiani della **Svizzera** (Canton **Ticino**), avrebbe piacere di avere il Bulletin che Ella così sapientemente dirige e pubblica. Se può mandargline copia, farà opera grata alla persona e agli studi. Spero che potrò correggere le bozze della mia Nota presentata all **Congresso**. Quando ci saranno? Cordiali ossequi

Majúscules+Insert per crear noves dades als selectors

* Alcover i Sureda, Antoni Maria	6	3	1919	Milà	Italià	Capsa 025	108	Targeta postal	Guamerio, P. E.
* Alcover i Sureda, Antoni Maria	28	10	1906	Milà	Italià	Capsa 025	109	Carta	Guamerio, P. E.
* Alcover i Sureda, Antoni Maria	23	9	1912	Lugano	Italià	Capsa 025	110	Carta	Guamerio, P. E.
* Alcover i Sureda, Antoni Maria	16	5	1907	Milà	Italià	Capsa 025	111	Targeta postal	Guamerio, P. E.



Autors

Cerques

Emissors → A.M. Alcover    A.M. Alcover → Destinataris    Altres emissors    Altres destinataris

Núm. autors: 340

Autors	Mayol Busquets, José <1>	Melis Terrasa, Gabriel <1>	Mesa, Maria de <5>	Mestre "Cupa", Miquel <13>	Mestres, Juan <2>
	Mayr, Albert <3>	Menéndez, Vicente <10>	Meseguer Costa, Josep <1>	Mestre Fiol, Miquel <1>	Mestres, Antoni <1>
	Medina Togores, José <1>	Menéndez Pelayo, Marcelino <1>	Mesquida, Francesc <1>	Mestre Mijans, Josep <1>	Meyer, Paul <1>
	Melia, Sebastià <1>	Menéndez Pidal, Ramón <11>	Mesquida Riera, Miguel <2>	Mestre Noé, Francesc <39>	Meyer-Lübke, Wilhelm <14>
	Melis Flaquer, Esteban <1>	Mercadal, Juan <1>	Mestre, Miguel <1>	Mestres, Manuel <1>	Mhartín Guix, Enrique <2>
Localitats	Melis Massanet, Pere Antoni <27>	Merlo, Clemente <16>	Mestre "Cupa jove", Miquel <19>	Mestres, Antonio <6>	Mialet, R. <3>

 <    A   B   C   D   E   F   G   H   I   J   K   L   **M**   N   O   P   Q   R   S   T   U   V   W   X   Y   Z   ?   >

1920

20 - XI

1923

? - ?

? - ?

? - ?

26 - V

09 - VII

1924

26 - II

29 - IX

21 - X

1925

22 - IV

04 - XI

1926

? - ?

D.

? - ?

? - ?



Núm. localitats: 60

Autors	Pàdua <4>	Palerm <1>	Paris <84>	Peramea <1>	Pinós <1>
	Pahissa <1>	Pallanza <2>	Paüls <1>	Perpinyà <127>	Pinós, el <2>
	Palà de Torruella <1>	Palma de Mallorca <2803>	Pavia <3>	Pesillà de la Ribera <1>	Pisa <8>
	Palafrugell <13>	Palma de Valldemossa, la <1>	Pedreña (Santander) <1>	Petra <22>	Pla de Camplonc <1>
	Palamós <6>	Pals <4>	Pego <6>	Pina <1>	Pobla de Cérvoles, la <2>
Localitats	Palencia <3>	Pankow <13>	Peralada <4>	Pineda <14>	Pobla de Lillet, la <5>



A B C D E F G H I J K L M N O **P** Q R S T U V W X Y Z ?

1897 - 1921

1925 - 1931

1897	1899	1901	1902	1903	1904	1905	1906	1907	1908	1909	1910	1911	1912	1913	1914	1917	1918	1919	1921	D.
05 - VII	27 - IX	23 - V	30 - I	05 - X	19 - XII	16 - V	10 - I	? - ?	02 - IV	11 - XI	08 - X	? - ?	11 - I	08 - I	05 - VI	20 - XII	? - ?	01 - VII	02 - XII	? - ?
		18 - XI	31 - I	28 - XII	26 - XII	05 - X	18 - III	25 - I	17 - XI	27 - XII	25 - XII	02 - XI	20 - I	10 - I			09 - I		14 - XII	
			10 - II			26 - XII	12 - IV	19 - II	22 - XII			12 - XI	31 - I	19 - I			29 - I			
			03 - IV				16 - V	27 - IV				23 - XI	31 - I	08 - V			11 - IV			
			13 - V				04 - VI	27 - IV				23 - XI	01 - II	11 - V			28 - XI			
							10 - VI	26 - XII				12 - XII	01 - III	13 - V			18 - XII			
							10 - VI					12 - XII	03 - IV							
							03 - IX					29 - XII	18 - IV							
							23 - XII						20 - IV							
													21 - IV							
													29 - IV							
													02 - V							
													02 - V							
													17 - V							
													26 - V							
													27 - V							






## Dades relacionades

Húm. document  
452

Data  
18/05/1921

Lloc d'emissió  
Stuttgart

Autors   
Mannhart, Otto

Temes  
Agraïment  
Informacions  
Petició de trameses

Destinatari  
\* Alcover i Sureda, Antoni Maria

Idioma  
Alemany

Ubicació  
Capsa 021

Tipus de document  
Carta

Sobre  
Professors

## Transcripció

[Contestada 19 juny 921]

Deustches Ausland-Institut Stuttgart  
Museum und Institut zur Kunde des Auslanddeustshtums  
und zur Förderung Deutscher interessen im Ausland

Bibliothek

Tagb. Nr. 6919 Dr. M. /D.

(Bel Antwort bitte anzugeben)

Stuttgart, 18.5.21

Neues Schloss

Monsignore Antoni Alcover

Palma de Mallorca.

S. Bernardo, 5 -pral, 2ª

Hochzuverehrender Herr Monsignore,

Sie haben die grosse Güte gehabt, unserer Bitte zu entsprechen und uns Ihr Reisetagebuch aus dem Jahr 1907 mit einer überaus liebenswürdigen Dedikation zu übersenden. Wir sprechen Ihnen dafür unseren verbindlichsten Dank aus und glauben, das in deutscher Sprache tun zu dürfen, da wir aus Ihrem Reisetagebuch ersehen, wie tief Sie in die Sprache und die Kultur unseres Landes eingedrungen sind. Die erste Beschäftigung mit ihrer Arbeit hat mich, einen Schüler Toblers und Morfs, aufs angenehmste an die Zeit erinnert, da wir im romanischen Seminar zu Berlin uns ins Provenzalische vertieften. Wir erfahren mit grosser Freude, dass eine angesehene deutsche wissenschaftliche Gesellschaft Sie soeben zu ihrem Ehrenmitglied ernannt hat.

Es ist uns ferner bekanntgeworden, dass Sie während des Krieges eine Zeitung "Aurora" gegründet haben, die die Aufgabe hatte, in Spanien Kenntnis über die Verhältnisse in Deutschland zu verbreiten. Es wäre uns ausserordentlich wertvoll, diese Zeitschrift kennen zu

# **3. El epistolario como proveedor de informaciones lingüísticas**



Autors **Cerques**

**Data del document**

Des de  
22/10/1877

Fins a  
23/04/1935

Dates desconegudes

**Autor**  
[Tots]

**Lloc d'emissió**  
[Tots]

**Tipus**  
[Tots]

**Topònim**  
[Tots]

**Tema**  
Estudis sobre la llengua

**Destinatari**  
[Tots]

**Ofici**  
[Tots]

**Antropònim**  
[Tots]

- Enhorabona
- Enquestes
- Entrevista amb el rei
- Escrit de presentació
- Estació meteorològica
- Estipendiats
- Estudis sobre la llengua

**Sobre**  
[Tots]

**Paraula clau**  
[Tots]

**Cerques en el text de la transcripció**

\_\_\_\_\_

**Resultat de la consulta**

**Dia** **Mes** **Any** **M.** **Autor** **Destinatari** **Lloc d'emissió** **Ubicació** **Sobre** **Idioma** **Tipus doc.**

- <Estudis sobre la llengua> = 507 documents (palabras de la localidad o región, datos relacionados con la fonética, vocabulario específico (de los molinos de papel, tareas agrícolas, etc.), formas sufijadas, aspectos de morfología nominal o verbal, listas de topónimos y antropónimos, y ciertas precisiones semánticas).
- <Informacions sobre la llengua>
- <Col·laboració en l'Obra del Diccionari>
- <Atlas Lingüístic>

# 4. El epistolario como proveedor de soluciones dialectales

- Formas de presente de subjuntivo en *-iga*
- Vicent Serra Orvay (Ibiza)
- *càntiga* (est. *canti* 'cante'), *estímiga* (est. *estimi* 'ame'), *tàpiga* (est. *tapi* 'tape'), *adòbiga* (est. *adobi* 'arregle'), *furàdiga* (est. *foradi* 'agujeree'), *màtiga* (est. *mati* 'mate')

- Comparación con relación al uso de los posesivos átonos (*mon, mos-mons*) vs posesivos tónicos (*el/lo/es meu- els/ los/es/sos meus*)

## Átonos

*mon poder* ‘mi poder’, *mon desitx* ‘mi deseo’, *mon company* ‘mi compañero’, *mon nom* ‘mi nombre’, *mon poble* ‘mi pueblo’, *mon proposit* ‘mi propòsit’, *mon cambi* ‘mi cambio’, *mon trevall* ‘mi trabajo’, *mon cor* ‘mi corazón’, *mon oncle* ‘mi tío’, *mon germà* ‘mi hermano’

*mos companys* ‘mis compañeros’, *mos amichs* ‘mis amigos’, *mos tremolosos peus* ‘mis temblorosos pies’, *mos ulls* ‘mis ojos’, *mos estudis* ‘mis estudios’, *mos dits* ‘mis dedos’, *mos coneguts* ‘mis conocidos’, *mos sentiments* ‘mis sentimientos’, *mos versos* ‘mis versos’, *mos pares* ‘mis padres’, *mos germans* ‘mis hermanos’

## Tónicos

*al meu entorn* ‘a mi alrededor’, *el meu inten* ‘mi intento’, *el meu treball* ‘mi trabajo’, *es meu costum* ‘mi costumbre’, *lo meu germà* ‘mi hermano’, *el meu silenci* ‘mi silencio’, *lo meu cor* ‘mi corazón’, *lo meu nom* ‘mi nombre’, *lo meu caracte* ‘mi carácter’, *lo meu gran dolor* ‘mi gran dolor’

*los meus companys* ‘mis compañeros’, *es meus amichs* ‘mis amigos’, *es meus dits* ‘mis dedos’, *sos meus treballs* ‘mis trabajos’, *els meus disgusts* ‘mis disgustos’, *els meus companyeros* ‘mis compañeros’, *los meus coloboradors* ‘mis colaboradores’, *los meus ensaigs* ‘mis ensayos’, *los meus datos* ‘mis datos’, *los meus estudis* ‘mis estudios’

- Lèxic dialectal
- *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)*, Alcover y Moll
- *Diccionari Etimològic i complementari de la llengua catalana (DELLC)*, Coromines
- TOCOM (palabra inventada)
- Camil Geis Parragueras (Gerona, 1919): “Tocóm. Aquesta paraula es ben viva en la comarca d'Olot ab el significat de lloc v. g. ¿On es fulano? -*D'algun tocom deu sé*. En igual sentit la sòm sentida en la comarca gironina, encar que, només, entre'ls pagesos”.
- DIEC2 = “En el llenguatge poètic, lloc, indret”.



- Formas cultas
- *fotocopia, termómetro, vacació, vernácula* (est. *vernacla*) o *triumf*, que coexiste con *triunf* (est. *triomf*)
- Neologismos
- *sulfato* (est. *sulfat*)

# 5. El estudio del contacto lingüístico en el ámbito del léxico

- Muestra de 135 palabras

## 5.1. Castellano (62)

- *abonar\** (“pagar una cantidad”), *acapara\**, *barato\**, *barricada*, *bombo* (“manifestación ostentosa”), *buzón* (bústia), *caldo*, *carnaval*, *cupo* (est. *contingent*), *fallo\** (sentència), *grup*, *intrigar\**, *jaqué*, *levita*, *premura* (est. *pressa*), *prestam* (est. *préstec*), *puestos\** (est. llocs), *quefatura* (est. *direcció*, *prefectura*), *quefe* (est. *cap*), *quento* (est. *conte*), *requissa\**, (est. *requisar*), *retrassa* (est. *retardar*), *robo* (est. *robatori*), *rotul\** (est. *rètol*), *sacudides* (est. *batzegada*), *sainet*, *siquera* o *sisquera* (est. *almenys*), *sulfato* (est. *sulfat*), *sust\** (est. *ensurt*), *tamany* (est. *tamaño*), *tantejar* (est. *temptejar*), *terremoto* (est. *terratrèmol*), *tocino\** (est. *porc*), *tonelade* (*tona*), *tracto* (est. *tracte*), *tramoies*, *tuno* (*bergant*), *tuntada\** (est. *beneiteria*), *tunteria* (est. *beneiteria*), *vanidós* (est. *vanitós*), *veneno* (est. *verí*), *veniders* (est. *venidor*), *ventanal\** (est. *finestral*), *ventatja* (est. *avantatge*), *veraneig* (est. *estiueig*), *veranejant* (est. *estiuejant*), *verbossejar*, *verosímil* (est. *versemblant*), *vertides* (est. *abocades*), *vertigs* (est. *vertigen*), *veterano* (est. *veterà*), *xamusquina* (est. *socarrada*), *xanxullo\** (est. *tripijoc*), *xaripa* (= *xiripa*) (*xamba*), *xasco* (est. *moc*, *miquel*), *xavacà* (est. *vulgar*), *xino* (est. *xinès*), *xisme* (est. *xafarderia*), *xismós* (*xafarder*), *xispa\** (est. *espurna*), *xistes* (est. *acudits*) y *xupar* (est. *llepar*, *xuclar*).

- Incorporación a la variedad estándar
- *sainet, tramoia, bombo; abonar* (origen fr.); *jaqué, levita*
  
- Dudas con relación a la lengua de origen y a la lengua mediadora:
- *acapara* (Coromines = it. > fr.; DCVB = cast.)
- *barricada* (Coromines = fr.; DCVB = cast.)
- *carnaval y grup* (Coromines = it.; DCVB = cast.)

- Castellanismos inadmisibles: *buzón*, est. *bústia*); *cupo*, *fallo*, *premura*, *robo*, *terremoto*, *tocino*, *tracto*, *tuno*, *veneno*, *verosímil*, *veterano*, *ventanal*\* o *xino*. El uso *barato* se remonta ya al siglo XVII.
- Adaptación fonética: *puestos*\*, *quento*, *tuntada*\*, *tunteria*, *quefatura*, *quefe*, *veraneig*, *veranejant*, *prestam*, *rotul*\*, *sust*\*, *tamany*, *vanidós*, *veniders*, *vertigs*, *xamusquina*, *xanxullo*, *xistes*, *xupar*.

## 5.2. Francés (42)

- *amateur, ampers, billar, bloc, blusa-brusa* (est. *brusa*), *bombons, carnet, carpeta, clareboia\** (est. *claraboia*), *cliche\** (est. *clixé*), *comitè, complot, conserge\**, *cotisa\** (est. *cotitzar*), *croquis, cupó, entrenarse\** (est. *entrenar-se*), *esplotar\** (est. *explotar*), *etiqueta\**, *gabatz\** (est. *gavatx*), *galletas\**, *garantir, grip\**, *hotel\**, *jacquard, maniquís, moda, obús, remercia* (est. *agrair*), *resorts* (est. *ressort*), *restaurant, rutina, targeta, turista\** (est. *turista*), *tren, trinxera, veritable\**, *viable\**, *vitribnes, voga, xofers\** y *xovinismes*.

Incorporación al estándar: pero no en el DIEC2 (*amper, remerciar*)

Préstamos antiguos: *clareboia\** (*claire-voie*), *moda* (*mode*), *trinxera* (*tranchée*).

- Dudas con relación a la lengua de origen y a la lengua mediadora:
- *restaurant* (Coromines; DCVB = fr.)
- *veritable*\* (Coromines; DCVB = fr.)
- *entrenarse*\* (Coromines; ingl > fr.; DCVB = fr.)
- *tourista* (Coromines; ingl > fr.; DCVB = fr.)

## 5.3. Inglés (15)

- *boicotejat*, *folk-lore\**, *fot-ball\** (est. *futbol*), *frach* (est. *frac*), *intervius*, *miting* (est. *míting*), *reporter*, *revolver* (est. *revòlver*), *tiquets*, *tranvia\** (est. *tramvia*), *trolley* (est. *tròlei*), *tunel*, *txec* (est. *xec*), *yacht* (est. *iot*) y *yanquis—yanquees* y (est. *ianqui*).
- Adaptación al catalán:
- *reporter* (*reporter*), *revolver* (*revolver*)
- *intervius* (*interview*), *miting* (*meeting*), *txec* (*check*), *tiquets* (*ticket*), *tunel* (*tunnel*)
- *folk-lore\** (*folklore*), *fot-ball\** (*foot ball*).



## 5.4. Italiano (12)

- *aquarela* (est. *aquarel·la*), *berlina*, *bust*, *cantata*, *caricatura*<sup>\*</sup>, *cicerone*, *comparsa*<sup>\*</sup>, *garibaldines* (est. *garibaldí ina*), *pantalons*, *pedant* y *saldo*.
- *berlina* (“posar en berlina” = ‘poner en ridículo’)

## 5.5. Palabras procedentes de otras lenguas (3)

- *dolmen*\* (bajo bretón (DCVB) o del córnico (Coromines))
- *Kiosch*, de origen turco, se ha incorporado al catalán a través del francés o del castellano
- *xocolata*\* azteca (*chocolatl*), por conducto del castellano; *xocolate*, *xecolati*, *xicolata*, etc.

## 5.6. Términos origen desconocido

- *xaripa*, *gabatz*, *xavacá*, *trifulca*, documentado en el siglo XIX tanto en castellano como en catalán, en este caso también con la forma *trifulga*.

# 6. Conclusiones

- Valor documental, social, histórico y lingüístico
- - Primeras documentaciones
- *xec* (*Diccionari ortogràfic* de Fabra, 1917); epistolario, 1912 = *txec*.
- *revòlver* (obra literaria, 191; epistolario, 1910)
- *turista* (*Diccionari* de Bulbena, 1905; epistolario, *tourista*, 1898)
- *interviu* (Coromines: “era usado hasta mucho después de 1920 en femenino”; epistolario, 1906: “uns quants d'intervius amb mallorquins”).

- - Resultados del análisis: 70 de las 135 palabras estudiadas corresponden a innovaciones léxicas o semánticas, la mayoría procedentes del inglés, del francés y del italiano, algunas de los cuales fueron introducidas a través del castellano, y penetraron en el catalán a mediados del siglo XIX y principios del XX.

- - Temas pendientes: el estudio de aspectos sintácticos propios del catalán y también desde la perspectiva de las interferencias catalán-castellano
- - Rentabilización de los materiales: etiquetado, publicación en internet, incorporación de nuevos documentos
- - Recurso al género epistolar para el estudio de la variación lingüística. Cf. Palander-Collin, 1999; Bax, 2002; Henstra 2014.
- Léxico: aparición, procesos de transferencia, innovación léxica y uso real
- - Propuesta: gran corpus colectivo de carácter epistolar